



Lemma=bargiyambi Lemma=gaimbi

Aspect=Imp Aspect=Perf
VerbForm=Conv VerbForm=Conv

Dictionary Entries:

bargiyambi: to gather -me: Imperfect converb suffix
gaimbi: 1. to take 2. to marry (a woman) -fi: Perfect
converb suffix ...

Step 1:

The word 'gaifi' is a verb. Its lemma form is 'gaimbi', which means [Lexical Meaning 1]. 'gaifi' is perfective aspect

Triggered by Aspect=Imp
VerbForm=Conv
converb form. According to the grammar of Xibe: The perfect converb denotes an action completed before another action is undertaken...

- So 'gaifi' means: [Lexical Meaning 2]

The word 'bargiyame' is a verb. Its lemma form is 'bargiyambi', which means [Lexical Meaning 3]. 'bargiyame' is imperfective aspect converb form. According to the grammar of Xibe: The imperfect converb is formed with the suffix -me. Its main meaning is simultaneity between a dependent action and the principal action...

- So 'bargiyame' means: [Lexical Meaning 4]

Triggered by deprel=advcl
A Xibe converb is formed by the verb root and one of the eight types of converb suffixes. The converb is the predicate of the adverbial clause, and it is dependent on the main predicate, their relation is advcl. It serves as predicate of the adverbial clause and modifies the main predicate...
As the verb 'bargiyame' precedes the verb 'gaifi', the syntactic relationship here is: 'bargiyame' is the adverbial clause modifier of 'gaifi'.

- So 'bargiyame gaifi' means: [Phrasal Translation 1]

Step 2:

...
Putting all these pieces together, the whole sentence 'joobai, bargiyame gaifi gvwabsi genecina !' translates to: [Final Translation]

Triggered by Aspect=Perf
VerbForm=Conv